

TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CULTURA NAȚIONALĂ”
BUCUREȘTI

1925

~~Inv. A. 63.468.~~

TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

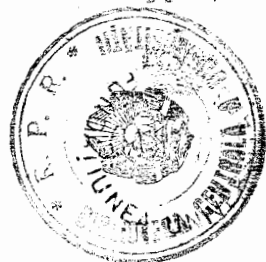
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

PRAVILA SFINȚILOR
APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL COREȘI
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CULTURA NAȚIONALĂ”
BUCUREȘTI

1925

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI, este al doilea fragment de carte românească din Secolul XVI, aflat în Culegerea (Sbornic), găsită la Ieud în August 1921.

Sunt 12 foi tipărite cu slove mult mai mici decât cele din Catechism— «Intrebare creștinească». Sunt 18 rânduri pe față, înaltă de 15 cm.

Multe din inițialele frazelor sunt tipărite cu roșu aproape toți **A** și **M**. Caracterele tipografice sunt aceleași, cu cari s'au tipărit unele din cărțile lui Coresi, dintre 1570—1580. Acesta este motivul pe care se întemează datarea probabilă din titlu.

Hârtia nu are filigrană.

I. B.



рхоу Фатѣци . ноу прѣмѣши доу
 кнезеоу . тѣ прѣмѣше доумнезеоу
 атѣла . тѣсе роагж бѣне , скрхшескѣ
 се . але вѣноватѣн сврхшнтѣ нѣ по
 каанїа . тѣпоурѣрт рѣ доумнезе
 ѣ . шѣмжѣне кзндоу шѣмжкрѣндѣ
 шѣкѣле фжжлдоу . дерѣптѣ сѣтѣ
 спжсеши , соуфлетѣоу тзоу . ѣрж
 зѣне вѣмѣрѣце лаоу ѣржзѣою маѣнѣте
 сѣсѣ коумнѣ . Францѣаскоултѣци
 ѣвзц ктѣра лоу дѣмнезеѣ . сѣмоу
 нѣ шале вржж машѣоу . кадѣсе
 дѣхѣвнкоуѣвнѣ . ѣлпжрѣци пжкѣ
 теле ѣмоуѣвнѣ , ѣтжл пѣрте
 прѣ мѣтѣвѣ хс . ѣдѣва пѣрте
 прѣ дѣхѣвнкѣ . ѣтрѣм пѣрѣ
 те прѣ пжжжтосѣвѣ сѣоу . ѣ
 трѣоу прѣтѣвѣ пжжжтосѣвѣ

5

10

15

18

5

10

15

18

ДЕРІПТУ СХСЄ СПЖСЪСКЖ КЪРЖАДЪ
 К АДЕСЄ СХФІЄ ПОПА МЖЄСТРЪ КЪ
 ВРАЧЮ • СХКАОУТЕ ПОВААНІА ШН СХСО
 КО ТЪСКЖ • СХПОАРТЕ ГРЕДЪ , ОУНОУ
 КЪ АЛАТЬ • КЪЗНАДЪ ВЪ ФН ШМОУ ПУ
 ЦННЬ ГРЕШНТЬ , ШНВА ФН АЦЕЛЕПТЬ •
 СХЗНАДАН БУНЖ АБЗЦЖТЪРЖ ДЕРІПТЬ
 СХСЄ СПЖСЪСКЖ • ІА РЖ ДЕВА ФН МОУ
 ТЬ ПЖЖТОСЬ • ШН ПУЦННЖ МНЛТЕ •
 СХЗНАДАН ПУЦННЖ АБЗЦЖТЪРЖ • ДЕРІП
 ПІА РЖ • РЪ ПЕДЕЛЕ АБЛЖУ
 ШЕ , ІАРЖ СІАЛННКОУ АБЗЦЖТЪРЖ •
 ІА РЖ НЕПОУТНАЧОСОУ МЖАГЖЕ , ДЕ
 РЕПТЬ СХАПЛЕ АТЦЪ АУ ХС • ІА РЖ ПЖ
 РЪСНМНДЕ СХЗУСЕ ЛАСЕ , СХМОРАЖ ДЕ
 ФОАМЕ ЧЕ ДЕВА МЖЖКА КАРНЕ , ЕЛЬ СХ
 ПОСТЪСКЖ Г ЛЪ ПО РН • ІАРЖ ДЕВАМЖ
 АКА БРЖАЗЖ , САУ ШОУ • ПОУ • ВЪ , АТЪ



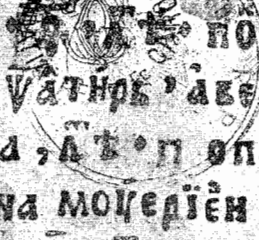
ПО • ѿС • ѿРЖ чела чесева мѣлка • ка
 рне ѿсѣпѣжмжнѣвѣрѣзѣн • ПО • д
 лѣтъ • ПО • Т • ѿРЖ чела чесева спѣ
 рка • ѿлзрѣснми Фжрзѣнре • ПО • д
 лѣтъ • ПО • ѿС • ѿЗН • ѿРЖ десево
 спѣрка • Фечорѣн • Фжрзѣнре • ПО • е
 не • ПО • еІ • ѿРЖ пѣрнцѣн • ѿЛѢМ
 ПО • еІ • Бжрѣвѣтѣ чела чѣшва спѣр
 ка мѣрѣтѣ са • кѣкарне саѿ кѣфѣе
 чѣ • дѣтъ • е • ПО • Ф • ѿРЖ ѿне кѣр
 вѣще кѣкѣмжтржса • Ф • ѿЛѢ • ПО • рѣ
 ѿЗН • ѿРЖ Фечорѣн кѣметрнлѣ дѣ
 сево ѿместека • ПО • е • ѿЛѢ ПО • ѿС
 ѿРЖ кѣсѣра кѣмжтржса • дѣ ѿЛѢ ПО • ѿ
 ѿРЖ кѣФѣта чѣж чѣсѣ вѣтезн • еІ
 лѣтъ • ПО • Т • ѿРЖ чнне ѿ ѿдоѣ мѣл
 ре • в • ѿЛѢ ПО • кѣд • ѿРЖ кѣ ѿтрѣм
 мѣлре • дѣ ѿЛѢ ПО • ѿС • ѿРЖ кѣ ѿга

5

10

15

18

тра моуаре  по р з а ѡ
 аргин ѡт ѡтнрѣ авелнк ѡтнрѣ
 бизаллѣа а аѣ п опа тѣла тѣкѣ
 Фате кумѣна моуердѣн • сзсе ласѣ
 делѣтѣргіе а ѡѣ п ѡ ѡмїе •
 5 к ѡрѣа тѣж тесева лтѡарѣ , делтѣрѣ
 тѣа кале спѣватѣж • тесева смѣрн ,
 шн ваатрѣ лѣелепѣюне коѣтѡатѣж
 иннма сѣ • шн дерѣпть соѣфлѣтѡи
 10 сзѡу • мнѡ сохлѣшѣсе дѣмнѣзеѡле
 нѡстрѣ • шн ѡкмѣ шн пѣроѣтѣ • шн
 ѡкѣтѣм вѣкѣѡн ѡде вхратѣ ѡ шнрѣ
 сзвѣфїе • тннѣшва нспрѣен пѣѡле
 дерѣпть • і ѡргин , ѣ , ѡтнрѣ • з а
 15 ѣ ѡргин , і , ѡтнрѣ • к ѡжсе вѣрѣ
 вагѡле • шн дѡнѡѣмѣнїесе спрнѣ
 сѣ вѣѡѡнмѣнїе ѣ рж тннемѣнѣжѡ
 18 нѣ вѡрне дѣѡпѣ • сѡѣ дѣѡѣпе сѡѣ



дєкѣтѣшѣ • сав де фїегѣ спѣват
 сав де корѣн • сав де оутѣре сав
 де вѣриць шн ѡлте некѣрате по ѡ
 ѡтѣ, ѡрж де ва мѣлка дерѣптѣ лѣкѣ
 релѣ а ѡтѣ по ѣт • ѡрж тѣла тѣ фѣре
 бесѣрѣкѣ • сѣндан пре спннаре, ѡ,
 дето ѡце ѡрж пре пѣлѣтѣе кѡ по ѣ
 ѡтѣ • ѡрж тѣла тѣ мѣнѣлѣкѣ карне спѣ
 рѣатѣ, а ѡтѣ по ѡ • ѡрж по па тѣла
 ченѣва мѣтѣра бесѣрѣка ѡтоате сѣ
 кетѣле сѣсѣ лѣпѣде де преѣцїе • ѡрж
 чїне фѣрж пѣнне де ѡг рѡ апѣ • по ѡ
 ѡтѣ по ѡ • ѡрж по па тѣла тѣва кѣ
 тѣ ѡрѣгїе шнѣва прѣлѣзн дѣтнѣва бѡрж
 по ѡ ѡлнн ѡрж не прѣлѣзнѣтѣ, ѡ знѣс
 мѣ ѡртѣ тѣва тѣва зѣтѣ вѣдон фѣрѣ
 сав бѣрѣатѡѣ вѣдѡѡ сѣрѡрн пѣнѣ лѣ
 мѡртѣ сѣсѣ кѣлѣсѣкѣ • ѡрж мѣ ѡртѣ тѣ
 тѣшѣва лѣсѣ бѣрѣатѡѣ

5

10

15

19



ДЕСЪ А АЛТЪМЪ СЪСЛА ПЕ ДЕ ДЕСЕСЪ
 РЕКЪ ПО А АЛТЪ ПО ЛЪ ШН СЪНУ
 СЛЪЖАСКЪ ПРЭСЪРЪ ЕН ШН А КЪ СЪМЖ
 НЖАТЕ , ЛЪНН ШН МІЕРЪРЪ ШН ВЪНЕ
 5 РЪ ПО АЗН ПЖНЗЛАМОТЕ ШН ЖЕ
 РЕ ШН ВЪРЪАТЪЛЪ КАНДЪВА ЛЪСА МЪІА
 РЪ АРЖ ТЕЛА ТЕВА АРДЕ ВЪРЪТЪ ВЕСЪ
 РЕЧІЕН СЛЪВА АПРНДЕ ОАРЕ КОУ
 СТОГЪРЕ АТЪ , К , ПЪ , Ф АРЖ КЪ
 10 ЛЪГЪРЪЛЪ ДЕСЕВА АТОРЪТЕ ДЕКЪДЪ
 ГХРІЕ АТЪ , С , ДЕВАФН ЛЪВЪРАЗЪ
 МІКЪ АРЖ ШЪРАЗЪ МАРЕ , І , АТЪ
 ІАРЖ ДЕВАФН ВЪРЪВАРЮ КЪ АТЪ ПО ПЪ Ф
 АСЪ ТІНЕВА АБЛА КОУ ВЪТЪ ТЕ
 15 ПОУСЕ МЖНЖАКЪ ПЪ АТЪ
 АРЖ ТІНЕВА АБЛА КОУ ВЪТЪ МОУ
 ТЪ АТЪ , ВІ , ПЪ АРЖ КОУ ТЕСЕ
 МЕНЖАКЪ ЕІ АТЪ АРЖ АТЪ ВЪТЪ
 18



ОПОУРАТЖАСТЕ • ОН СХОЛУ ПЕЗН
 КЗННЛО • РЖ ЧЕЛА ЧЕ КЪРВЪЩЕ КЪ
 КЗЦЪ • Ф • ЛЪТЬ • ПОКЛО • РЖ • РЖ
 ЧЕЛА ЧЕВА ЖЕЛА КОУ КЗЛЪГЖРЦЖ • Ф
 ЛЪТЬ • ПОКЛО • РЖ • РЖ ДЪВА ФНЪ
 БРАЗЪ МАРЕ • ЛЪТЬ • ЕІ • РЖ БХРВА
 ТОУ Ф ЛЪТЬ ПЪ Т • РЖ ЧЕЛА ЧЕВА Ж
 БЛА КЪМЪМАД ХОВНИКЪ ЛЪНСЪ Ф ЛЪ
 ТЪ ПЪ РЖ • ВАННОУ А ЛЪТЪ • ЛЕКЕ
 ТНИКОУ Б ЛЪТЪ ПЪ НІ • ЕЛА ЧЕ МХРЪ
 РНСЪЩЕ СТЪЖАБЪ • Т ЛЪТЬ • ПЪ • ЛЪ
 ЕЛА ЧЕ ФОУРЖ ДОВНТЪ • Е • ЛЪТЬ •
 ПОКЛО • ЕІ • ЕЛА ЧЕ ЖОУРЖ СТЪЖА
 БЪ • З • ЛЪТЬ • ПЪ • РЖ • ННЕ ФОУРЖ
 ГЖННЖ • ПЪ • А • ЛЪТЬ • ПЪ • ЖЖ
 РЖ ЧЕЛА ЧЕВА ЛЕГА ПРЕ ПОПА ФЖРЖ
 БННЖ • САУЛВА БАТЕ ФЖРЖ ВННЖ • Е
 ЛЪТЬ • ПЪ • Т • УЛРЪ ЧЕВА БЛЖСТЕ

5

10

15

18



ма пре попа • анатема оуѣіе ѿ тнѣ
 ѿцз • ѿрж дѣсева мхнѣа пре попа
 г • лѣтъ , пѣ , ѿ • ѿрж кхндѣкамѣрн
 оуѣа Феуѣ небо тезать • шн нѣва мѣ
 5 рѣе попа • шнѣа Фн кемать • ѿсте
 пхкатоѣ по леѣн • ѿрж де ноѣва Фн
 кемать Фнѣа внна пхрнцнаѣ • шн оу
 Фіе пхкателье пхрнцнаѣ • лѣтъ , ѣ
 рѣ , ѿѣ • саѣ , м • дѣлѣрѣн • ѿрж дѣ
 10 дѣвѣ мѣрн трѣн Феуорн г лѣтъ пѣ
 ѿрж мѣлѣрѣ дѣшва оуѣнде Феуорн
 денж праснж • шнѣа мѣрн • пѣѣ лѣ
 ть • пѣ , рн • ѿрж моѣлѣрѣ чѣва ѡва
 те пре попа кѣ оуѣлѣмнѣ • лѣтъ , ѣ
 15 пѣ , т • ѿрж мѣлѣрѣ чѣж чѣва Фоѣра
 по дѣте • саѣ стрѣмж тѣрн • саѣ оу
 тѣтѣре • лѣтъ , ѣ • пѣ н • ѿрж моѣ
 18 ма кѣ Фаѣтаѣ дѣвѣ мѣва ѡмж дѣваѣ



У оубъзрѣваѣтѣ сѣ лѣтѣ • шнѣ сзної се коѣ
 мннѣ • по ѿ шнѣ сзмѣнѣнѣ вѣрзе не
 сзраѣте • шнѣ пѣцннѣ а пж • ѿ рж цннѣ
 релейнѣ двѣ мѣла вѣ соакрѣса • са вѣ
 сокрѣцѣ вѣ нѣрѣса лѣтѣ сѣтѣ пѣтѣ • ѿ рж
 по па дѣва вѣрѣвнѣ ѿ лѣтѣ по ѿ шнѣ пре
 вѣтѣса ѿ рж аша • ѿ рж по па дѣнѣва
 авѣ пре вѣтѣсѣ ѣ лѣтѣ по мѣ • шнѣ пре вѣ
 тѣса ашнѣ жере • ѿ рж грѣмѣжтѣ коѣ
 дѣва вѣрѣвнѣ ѿ лѣтѣ по мѣ • ѿ рж по па
 дѣшѣ вѣрѣсѣ коѣ мннѣ вѣтѣ вѣра ѣ лѣтѣ по
 ѣдѣ ѿ рж по па чѣшѣ за чѣ вѣ пре вѣтѣ
 са • шнѣва ѿ ргѣ снѣ пѣ ѿ нѣ знѣ по рѣ • ѿ рж
 де фѣтнѣ сзвѣла знѣ ѿ трѣ ѣнѣ • по • ѿ
 ѿ рж вѣнѣ двѣ коѣ мннѣ ека фѣчѣ рѣ ѣнѣ
 еоте за тѣ пѣ рнѣ цнѣ сзпостѣ сѣжѣ а лѣтѣ
 по ѿ • ѿ рж тѣнѣ тѣнѣ на ше фѣчѣ рѣ ѣнѣ
 пре пѣ рѣ снѣ мнѣ • сзпостѣ сѣжѣ знѣ е мѣ •

5

10

15

18

